TILLÆGSAFTALE

mellem Den Europæiske Union og dens medlemsstater som den første part, Island som den anden part og Kongeriget Norge som den tredje part om anvendelse af lufttransportaftalen mellem Amerikas Forenede Stater som den første part, Den Europæiske Union og dens medlemsstater som den anden part, Island som den tredje part og Kongeriget Norge som den fjerde part

KONGERIGET BELGIEN,

REPUBLIKKEN BULGARIEN,

DEN TJEKKISKE REPUBLIK,

KONGERIGET DANMARK,

FORBUNDSREPUBLIKKEN TYSKLAND,

REPUBLIKKEN ESTLAND,

IRLAND,

DEN HELLENSKE REPUBLIK,

KONGERIGET SPANIEN,

DEN FRANSKE REPUBLIK,

DEN ITALIENSKE REPUBLIK,

REPUBLIKKEN CYPERN,

REPUBLIKKEN LETLAND,

REPUBLIKKEN LITAUEN,

STORHERTUGDØMMET LUXEMBOURG,

REPUBLIKKEN UNGARN,

MALTA,

KONGERIGET NEDERLANDENE,

REPUBLIKKEN ØSTRIG,

REPUBLIKKEN POLEN,

DEN PORTUGISISKE REPUBLIK,

RUMÆNIEN,

REPUBLIKKEN SLOVENIEN,

DEN SLOVAKISKE REPUBLIK,

REPUBLIKKEN FINLAND,

KONGERIGET SVERIGE,

DET FORENEDE KONGERIGE STORBRITANNIEN OG NORDIRLAND,

der er parter i traktaten om Den Europæiske Union og traktaten om Den Europæiske Unions funktionsmåde og medlemsstater i Den Europæiske Union (i det følgende benævnt »medlemsstaterne«),

og

DEN EUROPÆISKE UNION,

som den første part,

ISLAND,

som den anden part,

og

KONGERIGET NORGE (i det følgende benævnt »Norge«),

som den tredje part,

SOM NOTERER SIG, at Europa-Kommissionen på Den Europæiske Unions og medlemsstaternes vegne har forhandlet om en lufttransportaftale med Amerikas Forenede Stater i overensstemmelse med Rådets afgørelse om bemyndigelse af Kommissionen til at indlede forhandlinger,

SOM NOTERER SIG, at lufttransportaftalen mellem Amerikas Forenede Stater og Det Europæiske Fællesskab og dets medlemsstater (i det følgende benævnt »lufttransportaftalen«) blev paraferet den 2. marts 2007, undertegnet i Bruxelles den 25. april 2007 og i Washington D.C. den 30. april 2007 og er blevet anvendt foreløbigt fra den 30. marts 2008,

SOM NOTERER SIG, at lufttransportaftalen som ændret ved protokollen om ændring af lufttransportaftalen mellem Amerikas Forenede Stater og Den Europæiske Union og dens medlemsstater (i det følgende benævnt »protokollen«) blev paraferet den 25. marts 2010 og undertegnet i Luxembourg den 24. juni 2010,

SOM NOTERER SIG, at Island og Norge er fuldgyldige medlemmer af det fælleseuropæiske luftfartsmarked i kraft af aftalen om Det Europæiske Økonomiske Samarbejdsområde og har på samme dato tiltrådt lufttransportaftalen som ændret ved protokollen med en aftale mellem Amerikas Forenede Stater som den første part, Den Europæiske Union og dens medlemsstater som den anden part, Island som den tredje part og Kongeriget Norge som den fjerde part af (i det følgende benævnt »aftalen«), der indeholder lufttransportaftalen som ændret ved protokollen,

SOM ANERKENDER, at det er nødvendigt at fastsætte en procedure for i givet fald at træffe afgørelse om, hvordan der træffes foranstaltninger i medfør af artikel 21, stk. 5, i lufttransportaftalen som ændret ved protokollen,

SOM ANERKENDER, at det endvidere er nødvendigt at fastlægge en procedure for Norges og Islands deltagelse i Det Fælles Udvalg, der er nedsat i henhold til artikel 18 i lufttransportaftalen som ændret ved protokollen og i voldgiftsproceduren i henhold til artikel 19 i lufttransportaftalen som ændret ved protokollen. Disse procedurer bør sikre det nødvendige samarbejde, udveksling af oplysninger og samråd forud for Det Fælles Udvalgs møder samt gennemførelse af visse bestemmelser i lufttransportaftalen som ændret ved protokollen, herunder bestemmelserne vedrørende flyvesikkerhed, sikkerhedsbeskyttelse, tildeling og tilbagekaldelse af trafikrettigheder og statsstøtte,

ER BLEVET ENIGE OM FØLGENDE:

Artikel 1

Meddelelse

Beslutter Den Europæiske Union og dens medlemsstater at bringe aftalen til ophør efter aftalens artikel 3, afslutte den midlertidige anvendelse af denne eller trække meddelelser herom tilbage, underretter Kommissionen Island og Norge om dette øjeblikkeligt, og før meddelelsen gives videre ad diplomatiske kanaler til Amerikas Forenede Stater. Island og/eller Norge underretter ligeledes øjeblikkeligt Kommissionen om en sådan beslutning i givet fald.

Artikel 2

Suspendering af trafikrettigheder

En afgørelse om ikke at tillade den anden part at operere på yderligere afgange eller trænge ind på nye markeder i medfør af lufttransportaftale og meddele Amerikas Forenede Stater dette, eller indvillige i at ophæve sådanne afgørelser, efter artikel 21, stk. 5, i lufttransportaftalen som ændret ved protokollen træffes enstemmigt af Rådet på vegne af Den Europæiske Union og medlemsstaterne i overensstemmelse med de relevante bestemmelser i traktaten og af Island og Norge. Formanden for Rådet

giver derefter på vegne af Den Europæiske Union og dens medlemsstater, Norge og Island meddelelse til Amerikas Forenede Stater om sådanne afgørelser i givet fald.

Artikel 3

Det Fælles Udvalg

1. I Det Fælles Udvalg, der er nedsat ved artikel 18 i lufttransportaftalen som ændret ved protokollen, repræsenteres Den Europæiske Union, medlemsstaterne, Island og Norge af repræsentanter fra henholdsvis Kommissionen, medlemsstaterne, Island og Norge.

2. Den Europæiske Unions, dens medlemsstaters, Islands og Norges holdning inden for Det Fælles Udvalg forelægges af Kommissionen undtagen for områder inden for EU, som hører under medlemsstaternes enekompetence; i dette tilfælde forelægges den af henholdsvis Rådets formandskab eller Kommissionen, Island og Norge.

3. Islands og Norges holdning i Det Fælles Udvalg i spørgsmål, som er omfattet af artikel 14 og 20 i lufttransportaftalen som ændret ved protokollen, eller som ikke kræver vedtagelse af en afgørelse med retsvirkning, vedtages af Kommissionen efter aftale med Island og Norge.

4. For så vidt angår andre afgørelser i Det Fælles Udvalg om anliggender, som ikke er omfattet af forordninger og direktiver under aftalen om Det Europæiske Økonomiske Samarbejdsområde, fastlægges Islands og Norges holdning af Island og Norge på forslag af Kommissionen.

5. For så vidt angår andre afgørelser i Det Fælles Udvalg om anliggender, som ikke er omfattet af forordninger og direktiver under aftalen om Det Europæiske Økonomiske Samarbejdsområde, fastlægges Islands og Norges holdning af Island og Norge efter aftale med Kommissionen.

6. Kommissionen træffer passende foranstaltninger for at sikre Islands og Norges fulde deltagelse i en eventuel koordinering, høring eller møder med henblik på at udforme afgørelser blandt sine medlemsstater og adgang til relevante oplysninger som forberedelse til de møder, som skal afholdes i Det Fælles Udvalg.

Artikel 4

Voldgift

1. Kommissionen repræsenterer Den Europæiske Union, dens medlemsstater, Island og Norge i voldgiftssager efter artikel 19 i lufttransportaftalen som ændret ved protokollen.

2. Kommissionen træffer i givet fald foranstaltninger for at sikre, at Island og Norge inddrages i forberedelsen og koordineringen af sådanne voldgiftssager.

3. Beslutter Rådet at suspendere fordele efter artikel 19, stk. 7, i lufttransportaftalen som ændret ved protokollen, underrettes Island og Norge om denne beslutning. Island og/eller Norge underretter ligeledes Kommissionen om en sådan beslutning i givet fald.

4. Enhver anden passende foranstaltning i spørgsmål, der inden for EU hører under Unionens kompetence, som skal træffes i medfør af artikel 19 i lufttransportaftalen som ændret ved protokollen, besluttes af Kommissionen med bistand fra et særligt udvalg bestående af repræsentanter fra medlemsstaterne, der er udpeget af Rådet, og fra Island og Norge.

Artikel 5

Udveksling af oplysninger

1. Island og Norge giver straks meddelelse til Kommissionen om enhver afgørelse om at afslå, tilbagekalde, suspendere eller indskrænke tilladelser til luftfartsselskaber i Amerikas Forenede Stater, som de har truffet i medfør af artikel 4 og 5 i lufttransportaftalen som ændret ved protokollen. Kommissionen giver ligeledes straks meddelelse til Island og Norge om sådanne afgørelser truffet af medlemsstater.

2. Island og Norge underretter straks Kommissionen om alle anmodninger og meddelelser, som de fremsender eller modtager i medfør af lufttransportaftalens artikel 8 som ændret ved protokollen. Kommissionen giver ligeledes straks meddelelse til Island og Norge om sådanne anmodninger og meddelelser, som fremsendes eller modtages af medlemsstater.

3. Island og Norge underretter straks Kommissionen om alle anmodninger og meddelelser, som de fremsender eller modtager i medfør af lufttransportaftalens artikel 9 som ændret ved protokollen. Kommissionen giver ligeledes straks meddelelse til Island og Norge om sådanne anmodninger og meddelelser, som fremsendes eller modtages af medlemsstater.

Artikel 6

Statsstøtte

1. Hvis Island eller Norge mener, at påtænkt eller faktisk støtte fra en statslig enhed på Amerikas Forenede Staters territorium vil have de negative virkninger på konkurrencesituationen, der er omhandlet i artikel 14, stk. 2, i lufttransportaftalen som ændret ved protokollen, skal de gøre Kommissionen opmærksom på situationen. Hvis en medlemsstat gør Kommissionen opmærksom på en tilsvarende situation, gør Kommissionen ligeledes Island og Norge opmærksom på denne.

2. Kommissionen, Island og Norge kan tage kontakt til den pågældende statslige enhed eller anmode om et møde i Det Fælles Udvalg, der er nedsat i medfør af artikel 18 i lufttransportaftalen som ændret ved protokollen.

3. Kommissionen, Island og Norge underretter straks hinanden, hvis de kontaktes af Amerikas Forenede Stater i medfør af artikel 14, stk. 3, i lufttransportaftalen som ændret ved protokollen.

Artikel 7

Opsigelse eller afslutning af den midlertidige anvendelse

1. En part kan når som helst ad diplomatiske kanaler give de andre parter skriftlig meddelelse om sin beslutning om at opsige denne tillægsaftale eller afslutte dennes midlertidige anvendelse. Denne tillægsaftale ophører eller anvendes ikke længere midlertidigt ved midnat (GMT) seks måneder efter datoen på den skriftlige meddelelse om opsigelse eller afslutning af den midlertidige anvendelse, medmindre meddelelsen trækkes tilbage efter aftale mellem parterne, inden denne periode udløber.

2. Uanset denne artikels øvrige bestemmelser gælder det, at hvis aftalen ophører, eller dennes midlertidige anvendelse afsluttes, ophører tillægsaftalen eller afsluttes dennes midlertidige anvendelse på samme tidspunkt.

Artikel 8

Midlertidig anvendelse

Frem til aftalens ikrafttræden i henhold til artikel 9 aftaler parterne at anvende denne tillægsaftale midlertidigt, i det omfang det er tilladt efter gældende national lovgivning, fra datoen for undertegnelse af denne tillægsaftale eller datoen i aftalens artikel 5, alt efter hvilken af de to datoer, der er den seneste.

Artikel 9

Ikrafttræden

Denne tillægsaftale træder i kraft på det seneste af følgende tidspunkter: enten a) én måned efter datoen for den sidste note i en udveksling af diplomatiske noter mellem parterne, hvor de bekræfter, at alle nødvendige ikrafttrædelsesprocedurer for denne tillægsaftale er afsluttet, eller b) på datoen, hvor aftalen træder i kraft.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede, som er behørigt bemyndiget hertil, undertegnet denne tillægsaftale.

Udfærdiget i henholdsvis Luxembourg og Oslo, i tre eksemplarer den 16. og den 21. juni 2011 på bulgarsk, tjekkisk, dansk, nederlandsk, engelsk, estisk, finsk, fransk, tysk, græsk, ungarsk, islandsk, italiensk, lettisk, litauisk, maltesisk, norsk, polsk, portugisisk, rumænsk, slovakisk, slovensk, spansk og svensk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed.

За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā –
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Ghall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen



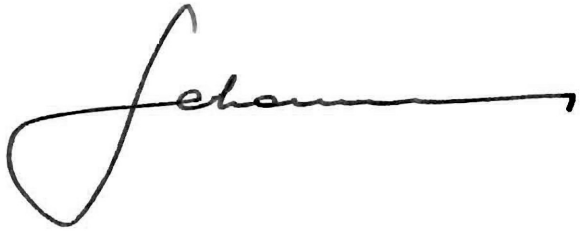
Fyrir Ísland



For Kongeriket Norge

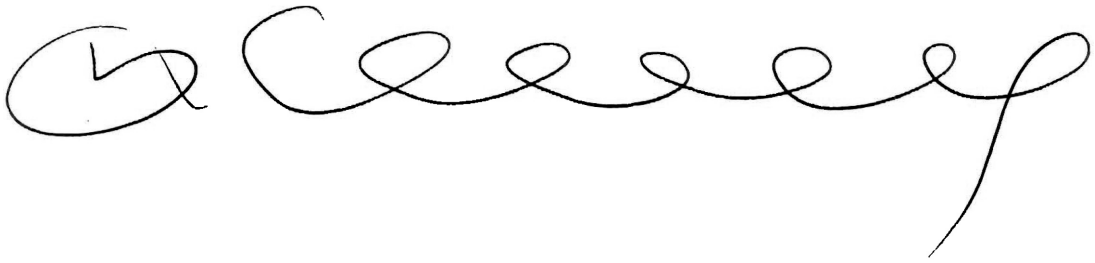


Voor het Koninkrijk België
Pour le Royaume de Belgique
Für das Königreich Belgien



Deze handtekening verbindt eveneens het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.
Cette signature engage également la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.
Diese Unterschrift bindet zugleich die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

За Република България



Za Českou republiku



For Kongeriget Danmark



Für die Bundesrepublik Deutschland



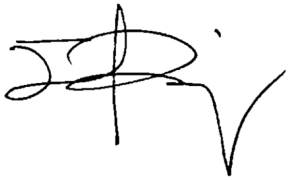
Eesti Vabariigi nimel



Thar cheann Na hÉireann
For Ireland



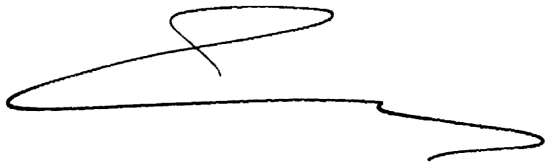
Για την Ελληνική Δημοκρατία



Por el Reino de España



Pour la République française



Per la Repubblica italiana



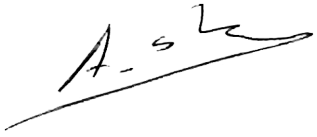
Για την Κυπριακή Δημοκρατία



Latvijas Republikas vārdā –



Lietuvos Respublikos vardu



Pour le Grand-Duché de Luxembourg



A Magyar Köztársaság részéről



Ghal Malta



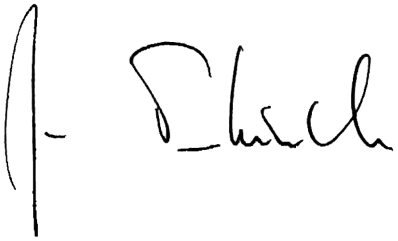
Voor het Koninkrijk der Nederlanden



Für die Republik Österreich



W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej



Pela República Portuguesa



Pentru România



Za Republiko Slovenijo



Za Slovenskú republiku



Suomen tasavallan puolesta
För Republiken Finland



För Konungariket Sverige



For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

